

Poèmes

Rose Ausländer

Volume 40, Number 1 (235), February 1998

Rose Ausländer : des contrées de fumée noire

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/31786ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Collectif Liberté

ISSN

0024-2020 (print)

1923-0915 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Ausländer, R. (1998). Poèmes. *Liberté*, 40(1), 20–83.

ROSE AUSLÄNDER
POÈMES

BEKENNTNIS II

Ich bekenne mich
zu dir
den ich nicht kenne

Ich habe dich erkannt
als wir im Stein
zusammen
schwiegen

PROFESSION DE FOI II

Je me rallie
à toi
que je ne connais pas

Je t'ai reconnu
lorsque dans la pierre
ensemble
nous faisons silence

GRÜN

Wie ein Wild verfolgte ich das Grün
Immer lief es mir voran
ließ sich nicht fangen
Da mußte ich's mit grünen Lauten locken
Da mußte ich die grüne Sprache lernen

Ich übte den kleinen herzgeformten Kleelaut
das krause Flüstern der betauten Minze
Die Orgelklänge des Laubs
die immergrünen Tannentöne

Ich lernte mit der hellen Geduld der Liebe
die Vokale von den pangrünen Wäldern
Die Konsonanten traten hervor
aus dem eigenen Urwald
dem uralten Rauschen grüner Erinnerung

Nun ist es zahm das Grün
in Wald und Wiese
erzählt mir seine Schatten und
seine verzweigten Schattierungen
denn ich verstehe seine Muttersprache

VERT

Je poursuivais le vert comme un gibier
Toujours il me devançait
ne se laissait pas attraper
Je dus l'attirer avec des sons verts
Je dus apprendre à parler vert

Je m'exerçai au bruit léger du trèfle en forme de cœur
aux chuchotements crépus de la menthe sous la rosée
aux timbres d'orgue du feuillage
aux sons toujours verts des sapins

J'appris avec la patience lumineuse de l'amour
les voyelles du vert conquérant des forêts
Les consonnes émergèrent
de ma propre forêt vierge
du bruissement séculaire de la verte mémoire

Désormais le vert est docile
dans les bois et les prairies
il me raconte ses ombres
ses dégradés confondus
car je comprends son langage

VERWUNDERT

Wenn der Tisch nach Brot duftet
Erdbeeren der Wein Kristall

denk an den Raum aus Rauch
Rauch ohne Gestalt

Noch nicht abgestreift
das Gettokleid

sitzen wir um den duftenden Tisch
verwundert
daß wir hier sitzen

ÉTONNÉS

Quand le pain parfume la table
fraises vin cristal

pense aux contrées de fumée noire
fumée sans forme

L'habit du ghetto
Pas encore dépouillé

assis autour de la table qui embaume
nous sommes étonnés
d'être assis là

DER KARPATENRIESE

Noch geht in den Karpaten der
Riese um der uns Gipfel schenkte
Serpentinen kreisen um unsre
verwaiste Begeisterung

Wir hier
im Land der Städte
pflanzen Unkraut ins Pflaster
erwarten Mirakel:
plötzliche Gipfel mit Greifennest

Steinbäume steigen
aus dem Unkraut
laublos fremd

Noch geht der Riese um in uns
vielleicht hat er uns noch ein bißchen lieb
und bringt uns in den Ferien
die Karpaten in einem
Sack auf dem Rücken

LE GÉANT DES CARPATES

Aujourd'hui encore dans les Carpates rôde
Le géant qui nous offrait des cimes
Des chemins serpentent autour
de notre enthousiasme orphelin

Nous autres ici
au pays des villes
plantons la mauvaise herbe entre les pavés
attendons des miracles
des sommets soudains avec des nids de griffons

Des arbres de pierre poussent
sur la mauvaise herbe
étrangers sans feuillage

Le géant rôde encore en nous
peut-être nous aime-t-il encore un peu
et nous apportera-t-il au temps des vacances
les Carpates
dans un sac sur son dos

VATER UNSER

Vater unser
nimm zurück deinen Namen
wir wagen nicht
Kinder zu sein

Wie
mit erstickter Stimme
Vater unser sagen

Zitronenstern
an die Stirn genagelt

Lachte irr der Mond
Trabant unserer Träume
lachte der tote Clown
der uns einen Salto versprach

Vater unser
wir geben dir zurück
deinen Namen
Spiel weiter den Vater
im kinderlosen
luftleeren Himmel

NOTRE PÈRE

Notre père
reprends ton nom
nous n'osons pas
être des enfants

Comment
d'une voix étouffée
dire Notre Père

Étoile de citron
clouée au front

La lune riait comme une folle
satellite de nos rêves
riait le clown mort
qui nous avait promis un saut périlleux

Notre père
nous te rendons
ton nom
Continue à jouer au Père
dans un ciel privé d'enfants
et d'air

JUNGFERNJOCH II

Aus Gewölk
wird Himmel

Die Jungfer
ins Joch gespannt
pflügt Schnee
im Eisfeld

Der Sonnenfürst
wetterwendisch
liebt sie zuweilen
gießt Goldsamen
in ihren
unfruchtbaren Schoß

LA PUCELLE SOUS LE JOUG II

Des nuages
naît le ciel

La pucelle
soumise au joug
laboure la neige
dans un champ de glace

le prince soleil
versatile au gré des vents
parfois l'étreint
et dépose une semence d'or
dans son ventre
infécond

WENN MAN WÜßTE

Wenn man wüßte
wie die Wohnung einzurichten
nach dem Maß des Atems
Tisch Stühle Bett
zu rücken in die Ruh

Den Schrank zu füllen
mit Geschirr und Schatten
dazwischen Pfade
für luftige Füße

Rosen in der Regenvase
im Glasbehälter
goldne Kiemen

Gelegentlich käme Besuch
von Fremdverwandten
ein Findling
ein Königskind

Sterne stünden Wacht
vorm Wind
die Krüge füllt der Mond
mit Abendwein

Wenn man wüßte
wie mit sich selbst
vereint zu sein

SI L'ON SAVAIT

Si l'on savait
accorder les lieux
à son souffle
rapprocher table chaises lit
du repos

Remplir l'armoire
de vaisselle et d'ombres
avec, au milieu, des sentiers
pour les pieds aériens

Des roses dans un vase pour la pluie
dans le réservoir de verre
des branchies d'or

De temps à autre
la venue de parents étrangers
un enfant trouvé
un fils de roi

Les étoiles feraient le guet
à cause du vent
la lune remplirait les cruches
de vin du soir

Si seulement l'on savait
comment ne faire qu'un
avec soi-même

QUECKSILBER

Die Tage
stürzen vom Kalender
Sie sind aus Quecksilber
rollen wortab
ins Grab
aux Vergißmeinheut

Ich bin ein Nest voller Fragen
Wespennest
Woher-und-Wohin-Tage
Warum-und-Wozu-Tage
Aus welchem Material seid ihr
wie lang breit und stark

Manchmal gelingt mir's
sie zu fassen
Ich werfe sie in die Waage
meiner Woherundwohinfrage
Bald steigt die eine
bald die andere Schale
Aber kein Gewicht
hat Antwort
nur das Mehr oder Minder
Jeder Tag ist
halbblinder Ahaswer
ein Wanderer von nirgendwoher
zu nirgendwohin

MERCURE

Les jours
tombent du calendrier
Ils sont du vif-argent
s'abattent, paroles interrompues,
dans le tombeau
de l'oublie-moi-aujourd'hui

Je ne suis qu'un nid de questions
un nid de guêpes
les jours d'où-venons-nous-où-allons-nous
les jours pourquoi-et-à-quoi-bon
de-quoi-êtes-vous-faits
et quelle longueur largeur résistance

Je réussis parfois
à les saisir
et les lance dans la balance
de mes questions d'où-venons-nous-et-où-allons-nous
tantôt un plateau monte
tantôt l'autre
Aucune pesée
ne donne la réponse
mais un plus mais un moins
Chaque jour est un Ahasvérus à moitié aveugle
le marcheur de nulle part
en route pour nulle part

Quecksilber
Der aller kleinste Teil
vollkommen Kugel
schön und giftig wie die Zeit
die kein Quentchen Licht
ohne Schatten schenkt

Tropfen
Tag um Tag
ins ewige Nichtwozu
Alle Tropfen mengen sich
Tag und Blut quecksilberlich

In die Hin-und Her-Waage
werf ich leichte und schwere Tage
Meine legitimen Kinder
sind Fragen

Aber die Waage
weiß keinen Warumbescheid
Woherundwohinbescheid
Wozubescheid
nur das Mehrodermindergewicht
der schweren Schatten
und des leichten Lichtes

Mercure
parcelle infime
sphère parfaite
belle et vénéneuse comme le temps
qui n'offre pas une once de lumière
sans son pendant d'ombre

Gouttes
jour après jour
qui tombent dans l'éternel sans but
Toutes les gouttes se marient
jour et sang, vif-argent

Dans ma balance aux d'où-et-vers-où
je jette mes jours lourds et légers
mes enfants légitimes
mes questions

Mais la balance
ne sait rien sur le pourquoi
rien sur le d'où-venons-nous-et-où-allons-nous
rien sur l'à-quoi-bon
rien que le poids en plus ou en moins
des ombres lourdes
et de la lumière légère

ISRAEL I

Hügel hüpfen
grünen Flaum auf den Wangen

Jungwald
beschütz die
alten Schollen

Palmen standhaft im
Sonnengestöber

Komm Wolke
seltne Gefährtin
beschwichtige das
tobende Blau

Ein Kaktusgebirge bist du
Israel
von Heinzelmännchen bewohnt
Sie tragen deine Ableger
in alle Lande

Gestützt
auf den Stab des Hohelieds
besteigen wir
deine Stacheln

Wir melken die
magern die fetten Jahre

Wir pflanzen Zedern
Wir hoffen auf
Anfang

ISRAËL I

Des collines sautillent
du duvet vert sur les joues

Des bois jeunes
protègent
les glèbes de jadis

Des palmiers solides
dans les tourbillons du soleil

Nuage viens
rare compagnon
apaise
le fracas du bleu

Tu es une montagne de cactus
Israël
habitée de lutins
qui portent tes pousses
en tout pays

Appuyés
sur le bâton du Cantique des cantiques
nous escaladons
tes épines

Nous trayons
les maigres les grasses années

Nous plantons des cèdres
Dans l'espoir
d'un commencement

PAPIER

Papier ist Papier
aber es ist auch
ein Weg
zu den Sternen
zu Sinnbild und Sinn
blinden Geheimnissen
und
zu den Menschen

PAPIER

Le papier est du papier
mais c'est aussi
un chemin
vers les étoiles
le symbole et le sens
vers des mystères de ténèbres
et
vers les hommes

KLINIK

Vier Schneewände
Fahrt nach Sibirien
Ich huste und halte
den Atem an
Heulende Wölfe die näherkommen
im Schlittenbett saus ich
durch glitzerndes Eis
gefrorener Bäume
Ich rufe um Hilfe
die schneeweiße Schwester sagt
trinken Sie Tee

CLINIQUE

Quatre murs de neige
En route pour la Sibérie
Je tousse et retiens
mon souffle
Des loups hurlent et s'approchent
dans mon lit-traîneau à toute allure
je file à travers la glace étincelante
d'arbres gelés
Je crie au secours
une infirmière toute blanche comme neige dit
buvez une tisane

VOM LEBEN GEFRESSEN

Schnell
wird dein Leben
vom Leben gefressen

Traum an Traum

Liebe
des Lichts

Stürzende Sterne

Unendlichkeit
der Sekunde

DÉVORÉ PAR LA VIE

Promptement
la vie
dévore ta vie

Rêve après rêve

Amour
de la lumière

Étoiles qui choient

Éternité
de la seconde

DER ALLES WEIß

Du weißt, wie diese Tage mir begegnen:
mit Schatten, die sich kreuzen auf der Brust.
Der Priester kam, mich mit dem Kreuz zu segnen
und fluchte meiner letzten Lebenslust.

Die Spinnen lauern schon in ihren Ecken,
und draußen sind die Schwerter blank gezückt.
Die alten Träume lassen sich nicht wecken,
die neuen stehen noch zu tief gebückt.

Und du, der alles weiß, läßt es geschehen,
und sendest nicht ein Heer von Engeln her?
Wer wird nach mir dich so wie ich verstehen,
und wer wird dich so tief erleiden, wer?

TOI QUI SAIS TOUT...

Tu sais comment ces jours-là viennent vers moi :
avec des ombres qui se croisent sur ma poitrine
Le prêtre vint pour me bénir avec sa croix
et maudit ma dernière joie de vivre.

Les araignées déjà font le guet dans les coins,
dehors on brandit des épées nues.
Les rêves anciens ne se laissent pas ranimer,
les nouveaux sont encore trop informes.

Toi qui sais tout, tu laisses faire
et n'envoies pas une armée d'anges ?
Qui donc après moi te comprendra comme moi
et qui te supportera aussi intimement que moi, qui ?

UNTERIRDISCH

Mit dem Maulwurf hab ich mich verbrüdet
Fürchtlos tret ich durch das dunkle Tor,
grüß die Nacht die meinen Gruß erwidert
Fette Erde setzt dem Gast sie vor

Urlebendig ist es in der Scholle
Aus den Wurzeln quillt das schwarze Licht
Lehm mein Lager Wasser meine Wolle
Würmer lieben mich verzichten nicht

Ich empfangen meine weißen Brüder
wie es sich gebührt in diesem Land
Unterirdisch finden wir uns wieder
als Vertraute mit dem Geist aus Sand

SOUS TERRE

Avec la taupe j'ai fraternisé
Sans appréhension je franchis le sombre portail
salue la nuit qui me salue à son tour
Elle sert à l'hôte une terre grasse

Une vie séculaire règne dans la glèbe
Des racines sourd la lumière noire
De l'argile pour gîte de l'eau pour laine
Les vers m'aiment et ne désespèrent pas

J'accueille mes frères blancs
comme il convient en ce pays
Sous terre nous nous retrouvons
familiers de l'esprit du sable

CHAGALL

Auf dem Dach der Nacht
umarmt er
die Violine

Häuser rittlings
schlafwandelsicher
schwebt er
über Giebeln

Blau
schaut dich an
die Kuh

Blumen
zartestes Glück

Wolkenbalkone
im Flug liebt
der Bräutigam
die Braut

CHAGALL

Sur le toit de la nuit
il serre dans ses bras
le violon

À cheval sur les maisons
avec l'assurance d'un somnambule
il se balance
au-dessus des pignons

Bleue
la vache
te regarde

Fleurs
bonheurs délicats

Balcons de nuages
en vol
le marié
étreint la mariée

RESPEKT

Ich habe keinen Respekt
vor dem Wort Gott

Habe großen Respekt
vor dem Wort
das mich erschuf
damit ich Gott helfe
die Welt zu erschaffen

RESPECT

Je n'ai aucun respect
pour le mot Dieu

Mais un très grand respect
pour le Verbe
qui me créa
pour que j'aide Dieu
à créer le monde

CZERNOWITZ
VOR DEM ZWEITEN WELTKRIEG

Friedliche Hügelstadt
von Buchenwäldern umschlossen

Weiden entlang dem Pruth
Flöße und Schwimmer

Maifliederfülle

um die Laternen
tanzen Maikäfer
ihren Tod

Vier Sprachen
verständigen sich
verwöhnen die Luft

Bis Bomben fielen
atmete glücklich
die Stadt

TCHERNOVTSY
AVANT LA SECONDE GUERRE MONDIALE

Paisible ville de collines
cerclée de forêts de hêtres

Des saules le long du Prut
radeaux et nageurs

Lilas de mai à profusion

autour des réverbères
les hannetons dansent
pour mourir

quatre langues
se comprennent
parfument l'air

Jusqu'à ce que les bombes tombent
heureuse respirait
la ville

UNTER EINER DECKE

Nachts
wenn die Gedanken
einschlagen
treten die Toten
aus ihren Verstecken

Ihre Augen
bezwingen mich
ihre bemoosten Stimmen
überzeugen mich

Wir unterhalten uns
über irdische Dinge
alles interessiert sie
ich kann ihre Fragen
nicht beantworten
sie sind besser unterrichtet
Manchmal ergibt sich
ein Gespräch
über Hölderlin oder Spinoza

Nie ist die Rede davon
daß sie tot sind
Ihre Rede ist klar
Licht und Schatten
verteilt

Wir vergessen den Zwischenfall
Tod
wir sind ja hier
unter einer Decke beisammen
nichts hindert mich anzunehmen
daß ich noch lebe

SOUS LE DRAP

La nuit
quand les pensées
font irruption
les morts sortent
de leurs caches

Leurs yeux
me font violence
leurs voix moussues
me persuadent

Nous nous entretenons
des choses de la terre
tout les intéresse
je ne peux répondre
à leurs questions
ils sont mieux informés
Parfois s'engage
une conversation
sur Hölderlin ou Spinoza

Jamais nous ne parlons du fait
qu'ils sont morts
Leur discours est clair
Lumière et ombre
partagées

Nous oublions l'incident
Mort
puisque nous voici réunis
sous un seul et même drap
rien ne m'empêche de croire
que je suis toujours en vie

ALICE IN WONDERLAND

Wenn das Gras aus dem Schlaf steigt
klopfen grüne Finger an meine Schläfe
ALICE

und es geht durch den Kiefernschacht
ins Gebiet der Hirsche und Hasen

Ich trinke Milch aus dem Pilz
und schrumpfe zusammen
Käferklein erklimm ich einen Halm
Deutlich rieselt Bienengespräch Vogelgespräch
meine Muttersprachen

Ein flüchtendes Wiesel warnt mich
vor dem lauenden Luchs
Hier kommt meine schüchterne Freundin
das Reh
und gibt mir Bescheid

Ich esse Pilzfleisch
und wachse waldweit

Spiegel waschen sich im Tau
Der Regenbogen in jedem Tropfen
färbt siebenfach das Geheimnis des Kreises

Wann bist du Baum
wann bist du Vogel
wann bist du Lied
ALICE

ALICE AU PAYS DES MERVEILLES

Quand l'herbe sort du sommeil
des doigts verts frappent à ma tempe

ALICE

et nous partons par la galerie des pins
vers le domaine des cerfs et des lièvres

Je bois le lait du champignon
je me ratatine
minuscule scarabée je grimpe sur une tige
intelligibles ruissellent des conversations d'abeilles
des conversations d'oiseaux
mes langues maternelles

Une belette en fuite me prévient
le lynx est aux aguets
Voilà qu'arrive ma timide amie
la chevrette
qui me met au courant

Je mange la chair du champignon
et je me répands dans les bois

Des miroirs se lavent dans la rosée
L'arc-en-ciel en chaque goutte
colore de sept manières le mystère de la sphère

Quand es-tu arbre
quand es-tu oiseau
quand es-tu chant
ALICE

ICH STEHE EIN

Mit meinem Volk in
die Wüste gegangen
ich betete nicht
zum Schlangen – und
Sandgott

Oasenglück
Manna und Moseswasser
einfache Wunder
gegessen getrunken

Vielhundert Jahre gewandert
von Wort zu Wort

Ich bin nicht
ich werde und stehe ein
für das unverlässliche Leben

J'EN RÉPONDS

Avec mon peuple
j'ai marché dans le désert
je n'ai pas adoré
le dieu des serpents
ni celui des sables

Bonheur des oasis
manne et eau de Moïse
miracles du jour
j'ai mangé et bu

J'ai erré plusieurs centaines d'années
de Parole en Parole

Je ne suis pas
je deviens et réponds
de cette vie si peu fiable

LIEBE V

Wir werden uns wiederfinden
im See
du als Wasser
ich als Lotusblume

Du wirst mich tragen
ich werde dich trinken

Wir werden uns angehören
vor allen Augen

Sogar die Sterne
werden sich wundern:
hier haben sich Zwei
zurückverwandelt
in ihren Traum
der sie erwählte

AMOUR V

Nous nous retrouverons
au sein du lac
toi l'eau
moi le lotus

tu me porteras
je te boirai

Nous serons l'un à l'autre
aux yeux de tous

Les étoiles elles-mêmes
s'étonneront
deux êtres
métamorphosés
sont retournés au rêve
qui les a élus

DAS WORT

«Am Anfang
war das Wort
und das Wort
war bei Gott»

Und Gott gab uns
das Wort
und wir wohnen
im Wort

Und das Wort ist
unser Traum
und der Traum ist
unser Leben

LE VERBE

«À l'origine
était le Verbe
et le Verbe
était avec Dieu»

Et Dieu nous donna
le verbe
et notre demeure
est au sein du verbe

Et le verbe
est notre songe
et le songe
est notre vie

DIE SPINNE

So viele
Worte Fragen Erwartungen

während
die schwarze Spinne
ihr Netz für dich
spinnt

L'ARAIGNÉE

Tant de paroles
de questions d'attentes

alors que
l'araignée noire
tisse
sa toile pour toi

VORBEI

Es ist vorbei
Nie
ist es vorbei

Wir sind die
unsterblichen Mohikaner
altneues Volk

Erde aus Sand
Himmel aus Feuer

Es gibt Aprikosen
und Flötenspieler

Komm
laß uns Erde und Himmel
umarmen

FINI

Fini
ce n'est jamais
fini

Nous sommes
d'immortels Mohicans
peuple jeune et vieux

Terre de sable
Ciel de feu

Il y a des abricots
et des joueurs de flûte

Viens
prenons la terre et le ciel
dans nos bras

IN DIR

Über dir
Sonne Mond und Sterne

Hinter ihnen
unendliche Welten

Hinter dem Himmel
unendliche Himmel

Über dir
was deine Augen sehen

In dir
alles Sichtbare
und
das unendlich Unsichtbare

EN TOI

Au-dessus de toi
soleil lune étoiles

Derrière eux
des mondes infinis

Derrière le ciel
des cieux infinis

Au-dessus de toi
ce que voient tes yeux

En toi
tout le visible
et
l'infini de l'invisible

AUCH ICH

Auch ich bin
in Arkadien geboren
bei Sonnenaufgang
friedlich im Fruchtwasser
die Luft eine Herausforderung
an den Atem

Auch mir
blühten duftige Mutterworte
Auch ich wuchs auf
unter phantastischen Legenden

Das Gruseln erlernte
auch ich
als Menschen
Gesicht und Gewicht:
verloren

Auch ich verlor
meinen Namen
unter Namenlosen

Auch ich
fragte das Nichts
nach dem Sein

frage und
höre
höre
höre
die Antwort
des Echos

MOI AUSSI

Moi aussi
je suis née en Arcadie
au lever du soleil
bien tranquille dans l'eau de ma naissance
l'air est une provocation
pour le souffle

À mes oreilles aussi
a fleuri le parfum des paroles maternelles
j'ai grandi moi aussi
au milieu de légendes fantastiques

L'horreur je l'ai connue
moi aussi
quand les hommes
perdirent
visage et bagage

Moi aussi je perdis
mon nom
parmi les sans-nom

Moi aussi
j'ai interrogé le néant
sur l'être

J'interroge
et n'entends
n'entends
n'entends
que la réponse
de l'écho

FREMDE

Unser Schiff
ohne Fahne
gehört keinem Land
kommt nicht an

Wasserbürger
wir reisen
in den Tag
in die Nacht

spähn Land
am Horizont
Wellenland
unsere Fata Morgana

Manchmal
träumen wir
ein Schiff fährt
in entgegengesetzte
Richtung

erwachen
allein
mit dem
Wind

ÉTRANGERS

Notre vaisseau
sans fanion
n'est d'aucun pays
n'arrive nulle part

Citoyens de l'onde
nous voguons
dans le jour
dans la nuit

Nous scrutons une terre
à l'horizon
pays de vagues
notre fata morgana

Parfois
nous rêvons
un vaisseau
navigue
en sens inverse

nous nous réveillons
seuls
avec
le vent

BEKENNTNIS

Ich bekenne mich

zur Erde und ihren
gefährlichen Geheimnissen

zu Regen Schnee
Baum und Berg

zur mütterlichen mörderischen
Sonne zum Wasser und
seiner Flucht

zu Milch und Brot

zur Poesie
die das Märchen vom Menschen
spinnt

zum Menschen

bekenne ich mich
mit allen Worten
die *mich erschaffen*

PROFESSION DE FOI

Je crois

à la terre
à ses secrets dangereux

à la pluie la neige
l'arbre la montagne

au soleil paternel et meurtrier
à l'eau
qui s'enfuit

au lait et au pain

au poème
qui tisse
le conte de l'homme

à l'homme

je crois
forte des mots
qui m'ont créée

EXISTENZ

Dies immense Ich
mit seinen Ansprüchen
Erinnerungen und
seiner Vergeßlichkeit

Träumende
Ichlosigkeit

Dies zum Da-Sein auserwählte Ich
seine wunderbare
Existenz

EXISTENCE

Ce moi immense
avec ses prétentions
ses souvenirs
sa puissance d'oubli

Rêveuse
absence de moi

Ce moi choisi pour être là
sa merveilleuse existence

LANGWEILE

Langweile
was ist das

Du siehst
Menschen
Bäume Himmel
hörst Worte Lieder
du bewunderst
ein Bild ein Gedicht
erkennst
daß alles sich bewegt
und du bewegt wirst
ein Fünkchen Leben
aus der Lebensflamme

Wie
kann es
lanweilig sein

L'ENNUI

L'ennui
qu'est-ce donc?

Tu vois
des hommes
des arbres un ciel
tu entends des paroles des chansons
tu admires
un tableau un poème
tu reconnais
que tout se meut
que tu es mue
petite étincelle de vie
née de la flamme de la vie

comment
parler
d'ennui

MEINE NACHTIGALL

Meine Mutter war einmal ein Reh
Die goldbraunen Augen
die Anmut
blieben ihr aus der Rehzeit

Hier war sie
halb Engel halb Mensch –
die Mitte war Mutter
Als ich sie fragte was sie gern geworden wäre
sagte sie: eine Nachtigall

Jetzt ist sie eine Nachtigall
Nacht um Nacht höre ich sie
im Garten meines schlaflosen Traumes
Sie singt das Zion der Ahnen
sie singt das alte Österreich
sie singt die Berge und Buchenwälder
der Bukowina
Wiegenlieder
singt mir Nacht um Nacht
meine Nachtigall
im Garten meines schlaflosen Traumes

MON ROSSIGNOL

Ma mère un jour fut chevrette
Les yeux d'un brun doré
la grâce
lui restèrent de ce temps de chevreuil

Elle était ici
moitié ange moitié homme
au mi-temps était ma mère
Lorsque je lui demandai ce qu'elle aurait aimé être
elle répondit: un rossignol

La voici rossignol
Nuit après nuit je l'entends
au jardin de mon rêve sans sommeil
Elle chante la Sion des aïeux
elle chante la vieille Autriche
elle chante les montagnes et les forêts de hêtres
de la Bucovine
Une nuit après l'autre
me chante des berceuses
mon rossignol
au jardin de mon rêve sans sommeil